

ўтрымліваюць у сабе тэкставую інфармацыю. Выконваючы эстэтычную функцыю, такія рубрыкі сустракаюцца нярэдка і з'яўляюцца асаблівасцю інтэрнэт-СМІ. Для партала “БЕЛТА” – гэта “Фотанавіны”, “Фотарэпартаж”, “Відэа”, “Інфаграфіка”.

Варта спыніцца на размеркаванні рубрык па форме публікацый. Так, рубрыка “Інтэрв’ю”, уласцівая ўсім тром выданням, як і аналагічны традыцыйны жанр, змяшчае тэксты гутарак з рознымі цікавымі асобамі, якія непасрэдна звязаны з агульным грамадскім жыццём Беларусі. Форма падачы матэрыялу – “пытанне-адказ”. Падобныя на апісаную рубрыкі “Маркаванні” і “Каментары” адрозніваюцца толькі тым, што інтэрв’юеру задаюцца пытанні на актуальныя і вострыя тэмы.

Асобна мы вылучылі другарадныя рубрыкі з невялікай колькасцю публікацый: “За кім сачыць”, “Рэч”, “Калонкі”, “Golden Collection”, “34books”, “Mediascape” і інш. Артыкулы гэтай групы рубрык разнастайныя па жанравай і стылістычнай тэматыцы.

**Заклучэнне.** Такім чынам, праведзенае намі даследаванне выявіла, што кожны публіцыстычны сайт мае сваю зручную сістэму рубрык, якая дапамагае аб’яднаць у тэматычныя групы розныя па характары публікацыі. Карыстальнік, выбраўшы адпаведную рубрыку, можа знайсці ўсё неабходнае яму матэрыял. Кожнае вэб-выданне арыентуецца на адпаведную канцэпцыю, што праяўляецца ў формах публікацый і іх арганізацыі. На адных сайтах размяшчаюцца пераважна толькі асноўныя рубрыкі з жанрамі інфармацыйнага напрамку, на іншых існуюць дадатковыя рубрыкі з публікацыямі даведачнага і забаўляльнага характару.

## ПЕРЕДАЧА БЕЛОРУССКОЙ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ОФИЦИАЛЬНОМ САЙТЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ (BELARUS.BY)

*Рудова В.П.,*

*выпускница УО «ПГУ», г. Полоцк, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Гембицкая-Бортник В.А., магистр филол. наук*

Проект Belarus.by [2] был запущен Белорусским телеграфным агентством в 2009 году с целью предоставления ключевой информации о Республике Беларусь во всемирной сети Интернет для тех, кто интересуется нашей страной, ее туристическими достопримечательностями и экономическим потенциалом. Также в 2016 году этот сайт был признан лучшим иноязычным ресурсом о Беларуси на ежегодной интернет-премии «ТИБО-2016».

На наш взгляд, стоит уделить должное внимание переводу данного интернет-ресурса, поскольку от качества перевода будет зависеть *имидж* страны в глазах иностранных граждан. И здесь очень важно учесть множество нюансов, в том числе таких, которые на первый взгляд могут показаться незначительными. К примеру, наличие безэквивалентных единиц в тексте, выступающие как объект перевода, так как они по своему отражают историю и культуру страны, к которой принадлежат. Однако стоит признать, что возникают вопросы относительно того, как правильно презентовать белорусские имена собственные и культурные реалии. Таким образом, изучение безэквивалентной лексики определяет актуальность данной работы.

Целью данного исследования является установление основных способов передачи белорусской безэквивалентной лексики средствами английского языка на официальном сайте Республики Беларусь (Belarus.by).

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужил официальный сайт Республики Беларусь (Belarus.by). Основным методом, применяемым в работе, является метод сопоставления при проведении анализа способов перевода безэквивалентной лексики на рассматриваемом нами сайте. В ходе исследования отбор лексических единиц проводился с использованием целенаправленной выборки.

**Результаты и их обсуждение.** Проведя сопоставительный анализ передачи белорусской безэквивалентной лексики в текстах официального сайта Республики Беларусь

(Belarus.by), мы выяснили, что перевод личных имен собственных был осуществлен при помощи транслитерации с русского языка, например, Василь Быкаў – Vasil Bykov, Рыгор Барадулін – Rygor Borodulin, Аляксандр Чыжэўскі – Aleksandr Chizhevsky, Соф'я Кавалеўская – Sofia Kovalevskaya.

Также переводчики Belarus.by не придерживаются единообразия при передаче личных имен собственных, поскольку на сайте можно встретить по несколько вариантов написания одного и того же имени, что указывает на бессистемность работы с текстами сайта (Frantsisk Skorina, Francysk Skorina, Francisk Skorina; Euphrosyne of Polotsk, Efrosinia of Polotsk, Euphrosyne Polotskaya).

Кроме того, встречаются случаи, когда переводчики сайта передают личное имя собственное с кириллицы, не учитывая тот факт, что оно изначально писалось латинскими буквами (Adam Mitskevich – Adam Mickiewicz).

Что касается передачи названий географических объектов, то на сайте Belarus.by мы все еще можем увидеть транслитерацию с русского языка, несмотря на тот факт, что в нашей стране установлены правила, согласно которым передача географических наименований должна осуществляться с белорусского языка в соответствии с Инструкцией по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита от 2007 года [1] (Магілёў – Mogilev, Кастрычніцкая вуліца – Oktyabrskaya Street, Няміга – Nemiga).

При передаче культурных памятников была также использована транслитерация с русского языка (Камянецкая вежа – Kamenets tower, Косаўскі палац – Kossovo Palace, Бабруйская крэпасць – Bobruisk Fortress). Также необоснованным кажется переводческое решение передавать слова «царква» и «касцёл» через транслитерацию с русского (Свята-Мікалаеўская царква – Nikolaevskaya Tserkov, Станіслаўскі касцёл – Stanislavskiy Kostiol).

При передаче белорусских реалий переводчики в основном использовали комбинацию транслитерации и описательного перевода (draniki (thick potato pancakes), Gukanne Vyasny (Calling of Spring), valenki (felt boots)). В некоторых случаях переводчики опускают оригинальное название реалии и используют либо описательный перевод, либо заменяют реалию английским аналогом (халаднік – cold sorrel soup, клёцкі – dumplings, лазня – bathhouse). Следует также отметить, что транслитерация белорусских реалий осуществлялась с их русской формы написания (грачанікі – grechaniki, верашчака – vereshchaka).

Как видим, самым распространенным способом передачи белорусской безэквивалентной лексики на сайте Belarus.by является транслитерация с русского языка. И здесь следует признать, что русский язык на сегодняшний день используется намного активнее нежели белорусский, несмотря на тот факт, что конституционно с 1996 г. в нашей стране закреплено государственное двуязычие, где русский и белорусский языки равноправны в их использовании во всех сферах. Кроме того, в связи с тем, что Беларусь является бывшей страной СССР, у переводчиков сохранилась традиция передавать белорусские имена собственные и культурные реалии с русского языка согласно системе BGN/PCGN, которая была принята еще со времен СССР. И вместо того, чтобы использовать национальную систему транслитерации, переводчики Belarus.by применяют устаревшую систему романизации белорусских имен собственных.

**Заключение.** Таким образом, на сайте Belarus.by географические названия не передаются в соответствии с Инструкцией по транслитерации географических названий Республики Беларусь от 2007 года. Также культурные реалии могут быть переданы с национальной формы написания посредством белорусской латиницы. Такой подход позволит прийти к унификации и адекватной передаче белорусской безэквивалентной лексики на сайте Belarus.by.

1. Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.pravo.by/document/?guid=3961&p0=W20004488>. – Дата доступа: 20.05.2020

2. Официальный сайт Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belarus.by>. – Дата доступа: 20.05.2020.